



Előterjesztés

Budapest Józsefvárosi Önkormányzat
Képviselő-testülete számára

5/1.

Előterjesztő: dr. Kocsis Máté polgármester, Egry Attila alpolgármester

A képviselő-testületi ülés időpontja: 2013. augusztus 29.

..... sz. napirend

Tárgy: Javaslat a Kínai Népköztársaság Shanghai Putuo kerületével megállapodás megkötésére

A napirendet nyílt ülésen kell tárgyalni, a határozat elfogadásához minősített szavazattöbbség szükséges.

ELŐKÉSZÍTŐ SZERVEZETI EGYSÉG (NÉV, SZIGNÓ): JEGYZŐI KABINET

KÉSZÍTETTE: DR. GALAMBOS ESZTER *Dr. Galambos Eszter*

PÉNZÜGYI FEDEZETET NEM IGÉNYEL, IGAZOLÁS: *Dr. Galambos Eszter*

JOGI KONTROLL: *[Signature]*

BETERJESZTÉSRE ALKALMAS:

[Signature]

RIMÁN EDINA
JEGYZŐ

Városgazdálkodási és Pénzügyi Bizottság véleményezi

Humánszolgáltatási Bizottság véleményezi

Határozati javaslat a bizottság számára:

A Városgazdálkodási és Pénzügyi Bizottság javasolja a Képviselő-testületnek az előterjesztés megtárgyalását.

Tisztelt Képviselő-testület!

I. Előzmények

2013. júliusában a Budapest Főváros Főpolgármesteri Hivatal Főpolgármesteri Iroda Nemzetközi Kapcsolatok Csoport megkereséssel fordult a Budapest Józsefvárosi Önkormányzathoz, amelyben továbbították Sanghaj Putuo (Kínai Népköztársaság) kerület vezetésének egy jövőbeni együttműködésre vonatkozó kezdeményezését.

II. Döntés meghozatalának indoka

Sanghaj Putuo kerület vezetésének megkeresése megtisztelő, a külföldi városokkal, azok kerületeivel való együttműködés pedig, legyen az kulturális vagy gazdasági, mindenképpen előnyös lehet Józsefváros számára.

ÉRKEZETT

2013 AUG 26.
17⁴⁵

III. Tényállás

Sanghaj Putuo kerületének vezetése és delegációja reményeik szerint 2013. szeptemberében látogat el Magyarországra, és tárgyalásokat kíván kezdeményezni a két kerület közötti jövőbeni együttműködésről, amely alkalommal szeretnének egy megállapodást is aláírni a Budapest Józsefvárosi Önkormányzattal. A megállapodás szövegtervezetét a kínai fél megküldte, amely jelen előterjesztés 1. számú mellékletét képezi.

Sanghaj közigazgatása 19 megyei szintű részből: 18 kerületből és egy megyéből áll. Putuo a kilenc belvárosi kerület egyike. Sanghaj ipari központ, Kína egyik legfontosabb gazdasági és kereskedelmi központjának számít. Az ország üzleti, pénzügyi központja. A külső kerületekkel együtt majd 23 milliós nagyváros.

IV. Jogsabályi rendelkezések

Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény 42. § 6. pontja értelmében a Képviselő-testület át nem ruházható hatáskörébe tartozik a külföldi önkormányzattal történő megállapodás megkötése.

Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat a Képviselő-testület és Szervei Szervezeti és Működési Szabályzatáról szóló 25/2013. (V.27.) önkormányzati rendelete 1. számú mellékletének 8. pontja értelmében a Képviselő-testület minősített szavazattöbbséggel határoz a külföldi önkormányzattal történő megállapodás megkötése tárgyában.

V. Döntés tartalmának ismertetése

A határozati javaslat értelmében T. Képviselő-testület arról dönt, hogy tárgyalásokat kíván folytatni a hazánkba látogató Sanghaj Putuo kerület önkormányzat vezetésével, és a jövőbeni együttműködés kereteit kijelölő megállapodást ír alá a kínai féllel. A megállapodás tervezete jelen előterjesztés 1. számú mellékletét képezi.

VI. A döntés által szolgált feladatok, célok

A kapcsolat létesítésének célja, hogy elősegítse a mindkét fél számára előnyös együttműködést a gazdaság, kereskedelem, befektetések, kultúra területén.

A sürgősségi tárgyalást az indokolja, hogy a kínai fél nem jelölte meg érkezésének pontosan időpontját, amely akár a szeptemberi első rendes képviselő-testületi ülés időpontját megelőző időszakra is eshet.

Jelen előterjesztésnek pénzügyi hatása nincsen.

Fentiekre tekintettel kérem az alábbi határozati javaslat elfogadását.

HATÁROZATI JAVASLAT

A Képviselő-testület úgy dönt, hogy

1. Együttműködési megállapodást köt Sanghaj Putuo kerület önkormányzatával, a jelen előterjesztés 1. számú mellékletét képező megállapodás tervezet szerinti tartalommal, azzal, hogy a megállapodás végleges szövege a tárgyalásokon elhangzottak figyelembevételével módosulhat, amennyiben pénzügyi fedezetet továbbra sem igényel.

Felelős: Polgármester

Határidő: 2013. október 30.

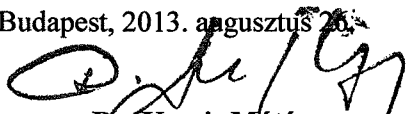
2. felhatalmazza a polgármestert az 1. pont szerinti Együttműködési megállapodás aláírására.

Felelős: Polgármester

Határidő: 2013. október 30.

A döntés végrehajtását végző szervezeti egység: Polgármesteri Kabinet

Budapest, 2013. augusztus 26.



Dr. Kocsis Máté
polgármester



Egy Attila
alpolgármester

Törvényességi ellenőrzés:

Rimán Edina

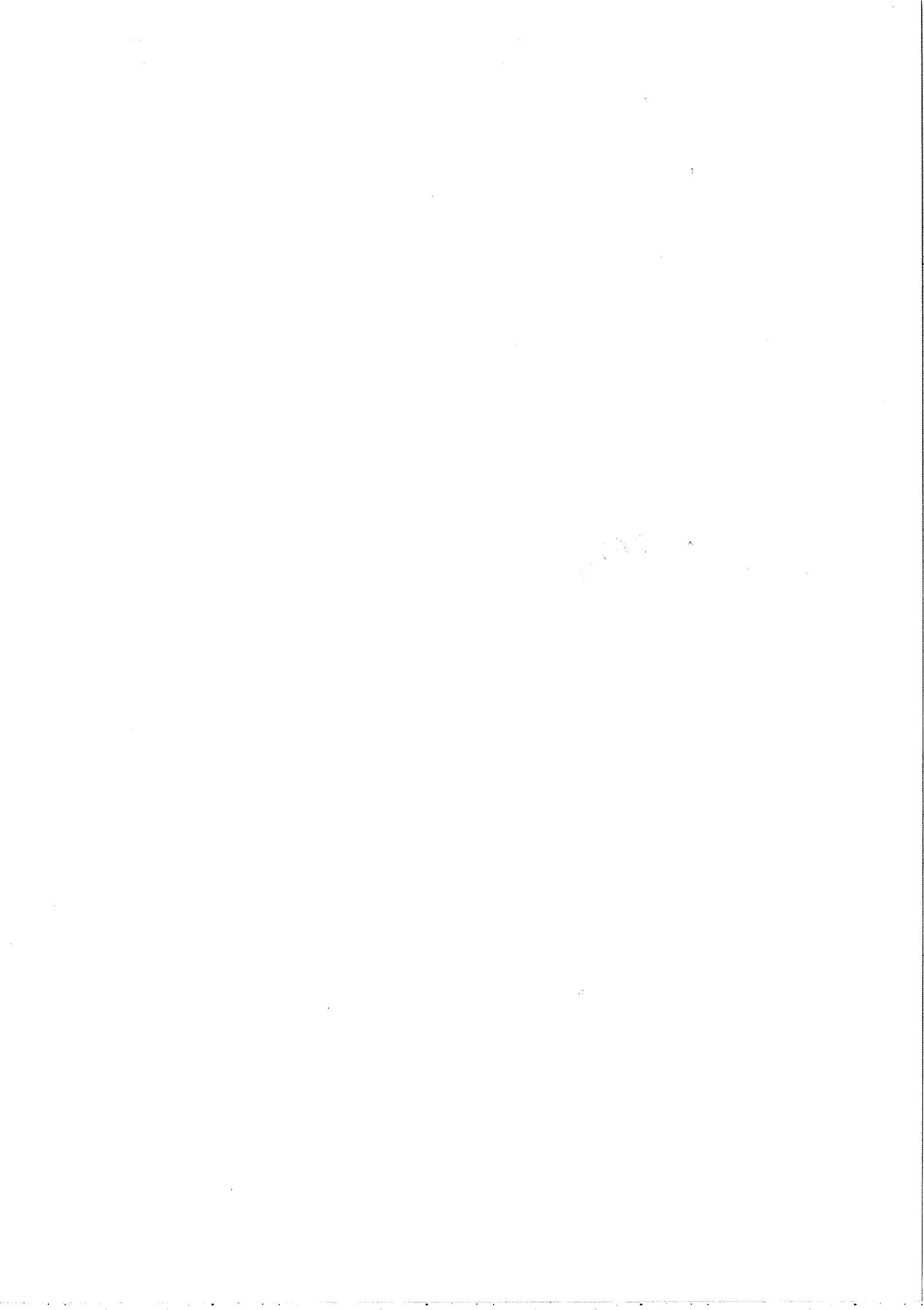
jegyző

nevében és megbízásából:



Dr. Mészár Erika
aljegyző

2013 AUG 26.






30 Szőlő Street, Budapest, Hungary, H-1034 phone: + 36 20 512 0960
tel./ fax: +36 1 250 6729 tel: +36 1 240 9291
e-mail: info@businessteam.hu web: <http://www.businessteam.hu>

MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT


Alulírott

Nagy Mariann

a Business Team International Kft. (1034 Budapest, Szőlő utca 30.) fordítóiroda projektmenedzsere ezúton igazolom, hogy a Business Team International Kft. a hatályos magyar jogszabályok alapján fordítóirodai tevékenységet végezhet, a fordítói tevékenység alkotja fő tevékenységi körét, illetve a magyar fordítás mindenben megegyezik az angol forrásnyelvi szöveggel.

 **BUSINESS TEAM INTERNATIONAL
FORDÍTÓIRODA KFT.**
H-1034, BUDAPEST, SZŐLŐ UTCA 30.
ADÓSZÁM: 24161109-241
BANKSZÁMLA: 12C10367-01370453-00100008

Budapest, 2013. augusztus 2.


.....
Nagy Mariann

EMLÉKEZTETŐ A BUDAPEST VIII. KERÜLET ÖNKORMÁNYZATA
(MAGYARORSZÁG) ÉS SHANGHAI PUTUO KERÜLETÉNEK
ÖNKORMÁNYZATA (KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG) KÖZÖTTI BARÁTI
KAPCSOLAT LÉTESÍTÉSÉRŐL

(Tervezet)

Shanghai Putuo kerülete (Kínai Népköztársaság) és Budapest VIII. kerülete (Magyarország) baráti megbeszélések útján megállapodtak arról, hogy baráti kapcsolatot létesítenek, elősegítve ezzel a mindkét fél számára az előnyös együttműködést és kommunikációt a gazdaság terén és számos egyéb területen az egyenlőség és a kölcsönös érdekek alapján.

1. A felek megállapodnak, hogy széles körben adnak tájékoztatást és a vállalkozások különböző formákban együttműködnek a gazdaság és kereskedelem, befektetések, csúcstechnológia, stb. területén a közös boldogulás és fejlődés elősegítése érdekében.

2. A felek megállapodnak, hogy lépéseket tesznek az általános iskolás és középiskolás diákok közötti kommunikáció és tevékenységek előmozdításáért, hogy az általános és középiskolás diákok cserediák-programokban vehessenek részt, illetve, hogy szélesítsék a fiatal generáció nemzetközi látókörét és erősítsék a köztük lévő barátságot.

3. A felek megállapodnak, hogy megszilárdítják az együttműködést az orvostudomány és a közegészségügy területén, illetve mindkét területen

elősegítik a partnerség létrejöttét az egészségügyi intézmények és az egyetemek között.

4. A felek megállapodnak, hogy erősítik az emberek és a kultúrák közötti kommunikációt, és a kölcsönös látogatásokat a kulturális és a művészeti előadások, a történelmi épületek védelme, a sport, a turisztikai erőforrások fejlesztése, stb. területén. Mindkét önkormányzat kész erőfeszítéseket tenni a gyümölcsözőbb eredmények elérése érdekében.

5. A felek megállapodnak, hogy tovább folytatják az állami minisztériumok [önkormányzati osztályok] közötti kölcsönös látogatásokat az együttműködési projektek és minden más, a közös érdekkörükbe tartozó kérdés megvitatása céljából.

A jelen jegyzőkönyvet Budapest VIII. kerületében [dátum]-án írták alá.

(Aláírás)


Budapest VIII. kerületének Önkormányzata

Magyarország

(Aláírás)


Alpolgármester

Shanghai Putuo kerületének Önkormányzata

 BUSINESS TEAM INTERNATIONAL
FORDITÓIRODA KFT.
H-1034, BUDAPEST, SZÓLÓ UTCA 30
ADÓSZÁM: 241610924
BANKSZÁMLA: 12010367-01370459-0810196

Kínai Népköztársaság

2013. [dátum].

 BUSINESS TEAM INTERNATIONAL
FORDECIRODA KFT.
H-1034, BUDAPEST SZÓLÓ UTCA 30.
ADÓSZÁM: 24161109-7-41
BANKSZÁMLA: 120103670137045380100008

MEMORANDUM BETWEEN MUNICIPALITY OF DISTRICT
EIGHT OF BUDAPEST OF HUNGARY AND MUNICIPALITY
OF PUTUO DISTRICT OF SHANGHAI OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA ON THE ESTABLISHMENT OF
FRIENDSHIP RELATIONSHIP

(Draft)

Putuo District of Shanghai of the People's Republic of China and District Eight of Budapest of Hungary have reached the agreement, through friendly consultation, on the establishment of friendship relationship, wishing to promote the cooperation and communication beneficial to both sides in the field of economy and other multiple fields on the basis of equality and mutual interests.

1、 The two sides agree to carry out broad communication of information and cooperation of the enterprises in various forms in the fields of economy and trade, investment, high-tech and etc. to promote common prosperity and development.

2、 The two sides agree to make efforts for the prosperity of communications and activities between primary and secondary school students in order to promote the exchange of the primary and secondary school students, broaden the international perspectives of the young generation and enhance the friendship.

3、 The two sides agree to consolidate the cooperation in the fields of medicine and public health and promote the establishment of the partnership between the medical institutions and the universities in both areas.

4、 The two sides agree to strengthen the communication of people and culture, mutual visits in the fields of culture and art performance, historical buildings protection, sports, the development of the tourism resources and etc. Both governments are ready to make efforts to achieve greater fruitful results.

5、 The two sides agree to maintain the mutual visits between the government departments to discuss the projects for cooperation and all the other issues in common interests.

The memorandum is signed in Budapest District 8 on ""

(Signed)

Municipality of District 8 of Budapest

Hungary

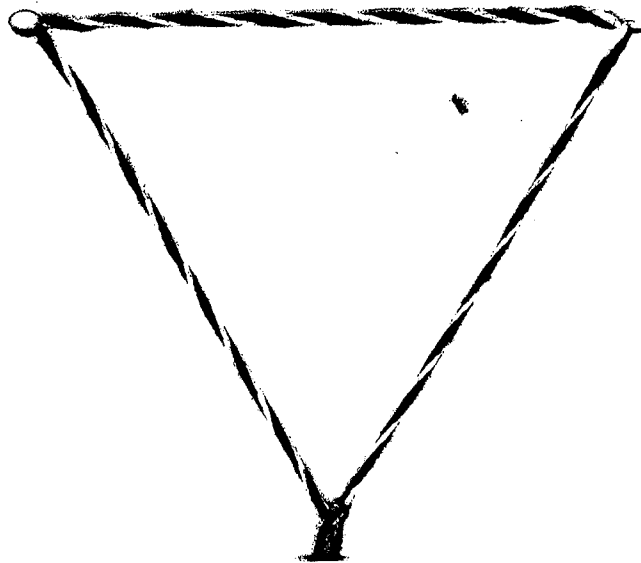
(Signed)

Deputy Mayor

Municipality of Putuo District of Shanghai

People's Republic of China

2013.



Stefan
BUSINESS TEAM INTERNATIONAL
IRODÓIRODA KFT.

H-1034, BUDAPEST, SZÓLÓ UTCA 30.

ADÓSZÁM: 24861109241

BANKSZÁMLA: 12010307-01370453-00100000

Stefan